Прецедентные феномены в процессе преподавания русского языка в словацких вузах

Дулебова Ирина

Университет Коменского в Братиславе, Братислава, Словакия

Precedential phenomena in the process of teaching Russian language in Slovak universities

Dulebova Irina

Comenius University in Bratislava, Slovakia

Аннотация

Доклад развивает теорию прецедентных феноменов (ПФ) в ее лингводидактическом преломлении: в центре внимания анализ лингвометодических критериев отбора национально-прецедентных феноменов русского языка для словацкого учебника *Лингвострановедение России (Ruské lingvoreálie)*, а также связанные с данной проблематикой способы введения ПФ в учебный процесс, что предполагает не только их тщательный отбор и систематизацию, но и соответствующий лингвокультурологический комментарий с целью разъяснения с ними связанных коннотаций, и разработку упражнений для возможного включения их в новый текст.

Abstract

This contribution elaborates on lingua-didactical aspect of the theory of precedential phenomena (PP). It focuses on analysis of methodological criteria for selection of national precedential phenomena of Russian language for their use in the Slovak textbook entitled *Russian linguistic realities (Ruské lingvoreálie)* as well as methods of applying PP in teaching process. The use of PP assumes not only their both careful identification and selection, but also it should be accompanied by respective analysis of their lingua-cultural context together with elaboration of exercises that allow testing of their eventual inclusion in a new text.

Ключевые слова: прецедентный феномен, русский как иностранный, лингвокультурология

Keywords: precedential phenomena, Russian as foreign language, linguistic studies

Введение

В исследовании мы рассматриваем возможности использования национально-прецедентных феноменов русского языка (далее ПФ) в процессе обучения РКИ словацких студентов, что соответствует популярной в вузах Словакии концепции обучения языку посредством культуры и культуре посредством языка. Представителем данной концепции в Словакии является русистка Эва Колларова, применившая её на практике при написании учебников «Встречи с Россией» (Колларова, Трушина, 1995, 1998, 2004, 2009). Данный подход сегодня внедряют и другие словацкие педагоги-русисты, например, коллектив авторов Университета Матея Бела в Банской Быстрице (при финансовой поддержке российского фонда Русский мир) в 2015 году выпустили в свет учебно-методический комплекс «История России в художественных образах» с целью «предоставить словацким студентам художественные произведения, посвящённые важнейшим событиям российской истории и являющиеся неотъемлемой частью русской культуры» (Сугай а колл., 2015, 2). В Братиславском университете Коменского мы также готовим к изданию учебник «Лингвострановедение России» (Дулбова, Цингерова), решая при этом как наиболее насущную именно проблематику отбора и систематизации культурно-маркированной и национально-окрашенной лексики. В результате около 40 процентов вводимой в

учебнике новой лексики составляют русские языковые национально-прецедентные феномены.

Прецедентные феномены в аспекте лингводидактики

В данном аспекте важен подход к системе русских ПФ как к составляющим русской языковой личности, учитывающий их функционирование в процессе коммуникации. Являясь языковым кодом русского лингвокультурного сообщества ПФ влияют на общий смысл высказываний, однако «доступ к культурной информации, заложенной в них, остается закрытым для представителя словацкой культуры, в результате чего не происходит полного понимания всех оттенков высказывания» (Цингерова, 2012, 126). Критерии отбора ПФ определяем с учетом лексической минимизации материала, позволяющей очертить круг прецедентных тестов, высказываний, имён и ситуаций, необходимых для обучения как реальному речевому общению, так и для понимания и адекватного восприятия, например, текстов современных СМИ. Важен и лингвокультурологический комментарий с целью раскрыть содержание ПФ, пояснить связанные с ним (или его источником) коннотации, указать на способ включения ПФ в текст. Последующий анализ ПФ в методическом аспекте связан с разработкой системы упражнений, формирующей у словаков ассоциативные связи, свойственные русской языковой личности. Важной составляющей является и тестирование с целью «проверки усвоения студентами материалов курса, и их умения успешно концептуализировать литературный и

исторический материал, а также применять полученные знания в языковой практике» (Коренькова, 2015, 76).

Критерии отбора прецедентных феноменов

При подготовке учебника мы решали в первую очередь проблематику разработки критериев выделения «ядра» и «периферии» русских ПФ и пришли к выводу, что их использование должно быть связано с определением учебного минимума, прямо зависящего как от уровня уже приобретённой лингвокультурной компетенции учащихся, так и от реальной потребности расширения их знаний в области русской литературы, истории и культуры (как наиболее частых источников ПФ).

В связи с этим мы задались вопросом, какие русские имена, тексты, исторические события в рецепции молодого поколения словаков можно считать ключевыми? Для ответа мы проводим во всех группах ассоциативный тест с понятиями-стимулами *русская литература, русский автор, русский литературный герой/героиня, русская книга*. После обработки 468 тестов мы пришли к следующему результату: «К понятию-стимулу *русская литература* наиболее частотны слова-реакции *классическая* (235), *мировая* (149), среди русских авторов наиболее упоминаемые в студенческой аудитории Толстой (197), Достоевский (189), Чехов (187), Гоголь (149). Наиболее популярны литературные герои Анна Каренина, Раскольников, Лолита, Остап Бендер, Чичиков и Евгений Онегин» (Дулёбова, 2016, 124). После обработки 267 ассоциативных тестов с понятиями-стимулами из области российской

истории приходим к выводу, что прецедентные исторические имена, наиболее известные словацким студентам (в порядке убывания количества реакций) это Ленин, Сталин, Горбачёв, Иван Грозный, Пётр I, Екатерина II, а в качестве ключевых событий российской истории они воспринимают большевистскую революцию, перестройку, Сталинградскую битву, принятие христианства, победу над Наполеоном, монголо-татарское иго, Куликовскую битву. В связи с этим мы акцентируем наше внимание на ПФ, связанных с данными событиями, а также вводим новую лексику, связанную с именами, текстами и событиями, о которых студенты уже предположительно имеют представления (основываясь как на материале обязательной программы словацкой средней школы, так и уже освоенных ими университетских предметов по русской литературе, культуре и истории). Наибольшее число литературных цитат (прецедентных высказываний) и литературных героев, ставших именами нарицательными (прецедентных имён) в соответствии с рассмотренными критериями мы выбрали из произведений Грибоедова, Пушкина, Гоголя, Толстого, Достоевского, Чехова, Булгакова, Ильфа и Петрова. Среди ключевых прецедентных имён российской истории, рассматриваемых нами: Олег Вещий, Владимир I Святославович, Ярослав Мудрый, Александр Невский, Дмитрий Донской, Иван Грозный, Борис Годунов, Минин и Пожарский, Пётр I, Екатерина II, Александр I, Кутузов, Александр II, Николай II, Столыпин, Распутин, Ленин, Троцкий, Сталин, Хрущёв, Брежнев, Горбачёв, Ельцин, Путин а также их наиболее известные высказывания. Результатом является приобщение студентов

одновременно и к русской лингвокультуре и к языковой картине мира, «причём последняя понимается как семантическое образование, тогда как лингвокультура – как образование лингвокогнитивное» (Шишков, 2015, 84). Конечной же целью введения ПФ в учебный процесс является развитие у студентов осознанного отношения к ареалу изучаемого языка как культурно-историческому явлению, с осознанием корней его культурного архетипа, философии и сегодняшнего жизненного уклада, с целью успешной межкультурной коммуникации в будущем.

Acknowledgements: This article has been prepared within the framework of the grant scheme KEGA 072UK – 4/2015: Vysokoškolskáučebnica Ruskélingvoreaľie.

Литература

Дулебова, И. Русская литература в словацкой студенческой аудитории в процессе преподавания РКИ // Русский язык как иностранный и методика его преподавания. Санкт-Петербург: Санкт-Петербургский государственный университет: «Общество преподавателей русского языка и литературы». 2016. С. 122-128.

Коренькова, Т.В. Современные фольклорные жанры. Пособие-хрестоматия по курсу "Русское устное народное творчество" Москва: Российский университет дружбы народов, 2015. Кол-во с. 103

Сугай, Л., Репонь, А., Ковачова, М., Лизонь, М., Борисенкова, А. История России в художественных образах: учебное пособие для студентов словацких университетов: Книга 2: 19-20 вв.

Банска Быстрица: УМБ, 2015. Кол-во с. 336

Шишков, М.С. К вопросу о понятии лингво(социо)культурной ситуации // Русский язык как иностранный и методика его преподавания. Материалы секций XLIII Международной филологической конференции. 2015. С. 84-87.

Cingerová, N. Opozícia skupinových subjektov ako konštitučný prvok diskurzu // Nová filologická revue. Roč. 4, č. 2 (2012), s. 124-136

References